

นิทานของพ่อ...ขุมทรัพย์ในไร่องุ่น (สมบัติที่ซ่อนเร้นไว้ให้)

นำเสนอเมื่อ : 27 พ.ย. 2552

ขุมทรัพย์ในไร่องุ่น (สมบัติที่ซ่อนเร้นไว้ให้)

ธรรมะชี้หัวใจ > นิทานอีสป



นานมาแล้ว...ที่หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีพ่อที่ขยันขันแข็งทำงาน เป็นอย่างมากอยู่ผู้หนึ่ง อาศัยอยู่กับพวกลูกชาย ที่แสนที่จะขี้เกียจเป็นอย่างมาก ของเขา ผู้เป็นพ่อจะตื่นขึ้นมาตั้งแต่เชาตรู และก็จะลงมือทำไร่ซึ่งก็เป็นไร่องุ่นเพื่อนำมาทำ เหล้าไวน์ จนถึงเวลาค่ำมีดอยู่เป็นประจำ แต่ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม ลูกชายคนโตสุดของเขาก็ชอบแต่ที่จะ กินอย่างเดียวเพราะเป็นคนทีตะกละ, ลูกชาย คนที่สองก็เป็นคนที่ออกจะขี้เกียจวัน ๆ จะเอาแต่นอนโดยไมคิดที่จะช่วยทำอะไรเลย สักอย่าง... ส่วนลูกชายคนที่สามก็เป็น คนที่ชอบที่จะเที่ยวเล่นเป็นอย่างมาก

A long time ago, in a certain village , there was a hard working father and his idle sons. Father cultivated the field from the morning to the evening, and was making wine . However , the first son always ate because of the glutton , the second son always went to sleep because of the idler, and, the third son was always playing.



ลูกชายคนที่สี่ก็เช่นกัน เป็นพวกขี้เมาที่ชอบแอบดื่มเหล้าไวน์ที่พ่อของเขาผลิต ขึ้นนั้นอยู่เป็นประจำ ผู้เป็นพ่อต้องได้รับแต่ความเสียใจเป็นอันมาก " ทำไมพวกเจ้าถึงได้ขี้เกียจไม่ชอบ ทำงานกันอย่างนี้เล่า?? ตอนนีที่ไร่องุ่นของพวกเรานั้นกำลังเหี่ยวเฉาและโรยรา แมแต่ ผลองุ่นสักผลเล็กๆ ก็ไม่มีออกมาให้เห็นอยู่อย่างเช่นนี้แล้ว ทำไมพวกเจ้าจึงได้นิ่งดูตาย เปลี่ยนหัวใจหันกลับมาขยันทำงานกันสักทีสิ! " แต่ว่าไม่ว่าพ่อของพวกเขาจะพูดตักเตือนขอร้อง ดูดว่าอย่างไรพวกเขาก็ยังเป็นอยู่เหมือนเดิมไม่เคยคิดที่จะเปลี่ยนแปลง

The fourth son always drank the wine which father made, and was drunken. Father felt sad very much."Why do you dislike working? The vineyard which I left to you is ruined completely , and do not bear a piece of grape . It is completely miserable. Reform yourself and work hard." But they did not start working at all.



แล้ววันหนึ่งในที่สุด...ผู้เป็นพ่อซึ่งแก่ชรามากแล้วของพวกเขาเกิดล้มป่วยลง เจ็บคราวนี้แกร่งู้ตัวว่า กำลังใกล้จะตายเต็มทีแน่แล้ว และก่อนที่ แก่ใกล้จะหมดลมหายใจ แก่ก็ยังหวังลูก ๆ จอม ขี้เกียจทั้งสี่ของแก

เป็นอย่างมากและได้เรียกเข้ามาสั่งเสีย ที่ข้างเตียงนอนว่า " พ่อคงอยู่ต่อไปได้อีกไม่นาน เพราะฉะนั้นพ่อจะบอกสิ่งที่สำคัญที่สุดเกี่ยวกับที่ซ่อน สมบัติมหาศาลกับพวกเจ้า " " สมบัติอะไรหรือพ่อ?"

One day at last, the father was sick and fallen . Father's illness was worsened further. Father called four sons together into bedside and said them. "I can't live any longer. Therefore I tell you the important thing. It is about our treasure ." "What? The treasure?"



ลูกชายทั้งสี่ทั้งตกใจและแปลกใจ...จึงได้ถามซ้ำอีกครั้งว่า "บ้านเรา มีสมบัติซ่อนไว้ด้วยหรือพ่อ?" " ใช่แล้ว..มันเป็นสมบัติของพวกเจ้า พ่อได้แอบซ่อนเพชร,ทองและเงินเอาไว้ใน ไร่องุ่น..โอ! แต่ตอนนี้พ่อซ่าง ทุกข์ทรมานเหลือเกิน..." " พ่อ!!อย่าเพิ่งตายสิ ไหนกรูณาธิบ ุ่ บอกพวกเรา เร็ว ๆช่วยพาพ่อซ่อนสมบัติพวกนั้นไว้ในที่จุดไหน ของไร่องุ่นละ..พ่อ" แต่พ่อ ด้วยหมดกำลังลงเสียแล้ว และได้ขาดใจตายไป เสียแต่ตอนนั้น " พ่อ ไร พ่อ... อย่าเพิ่งจากพวกเราไปเลย..ฮือๆๆ"

Four sons are surprised and ask again. "Is it the treasure of us?" "Yes, I have hidden a lot of diamonds , golds and silvers in a vineyard Ah! I'm painful ." "Father, please say which point of vineyard you've hidden for it." But the father had died powerlessly . "Father, don't go away."



นิทานอีสป นานมาแล้ว...ที่หมู่บ้านแห่งหนึ่ง มีพ่อผู้ที่ยึดมั่นขันแข็งทำงาน เป็นอย่างมากอยู่ผู้หนึ่ง อาศัยอยู่กับพวกลูกชาย ที่แสนที่จะซี้เกียจเป็นอย่างมาก ของเขา ผู้เป็นพ่อจะตื่นขึ้นมาตั้งแต่เชาตรู และก็จะลงมือทำไร่ซึ่งก็เป็นไร่องุ่นเพื่อนำมาทำ เหล้าไววน จนถึงเวลาค่ำมีดอยู่เป็นประจำ แต่ไม่ว่าอย่างไรก็ตาม ลูกชายคนโตสุดของเขาก็ชอบแต่ที่จะ กินอย่างเดียวเพราะเป็นคนที่จะทะลอะ, ลูกชาย คนที่สองก็เป็นคนที่ออกจะซี้เกียจวัน ๆ จะเอาแต่นอนโดยไม่คิดที่จะช่วยทำอะไรเลย ลักอย่าง... ส่วนลูกชายคนที่สามก็เป็น คนที่ชอบที่จะเที่ยวเล่นเป็นอย่างมาก

A long time ago, in a certain village , there was a hard working father and his idle sons. Father cultivated the field from the morning to the evening, and was making wine . However , the first son always ate because of the glutton , the second son always went to sleep because of the idler, and, the third son was always playing.

ลูกชายคนที่สี่ก็เช่นกัน เป็นพวกซี้เมาจะชอบแอบดื่มเหล้าไวน์ที่พ่อของเขาผลิต ขึ้นนั้นอยู่เป็นประจำ ผู้เป็นพ่อต้องได้รับแต่ความเสียใจเป็นอันมาก " ทำไมพวกเราถึงได้ซี้เกียจไม่ชอบ ทำงานกันแบบนี้เล่า?? ตอนนี้ที่ไร่องุ่นของพวกเรานั้นกำลังเหี่ยวเฉาและโรยรา แมแต่ ผลองุ่นสักผลเล็กๆ ก็ไม่มีออกมาให้เห็นอยู่อย่างเช่นนี้แล้ว ทำไมพวกเราจึงได้นิ่งดูตาย เปลี่ยนหัวใจหันกลับมาขยันทำงานกันสักทีสิ! " แต่ว่าไม่ว่าพ่อของพวกเขาก็จะพูดตักเตือนขอร้อง ดูดว่าอย่างไรพวกเขาก็ยังเป็นอยู่เหมือนเดิมไม่เคยคิดที่จะเปลี่ยนแปลง

The fourth son always drank the wine which father made, and was drunken. Father felt sad very much."Why do you dislike working? The vineyard which I left to you is ruined completely , and do not bear a piece of grape . It is completely miserable. Reform yourself and work hard." But they did not start working at all.

แล้ววันหนึ่งในที่สุด...ผู้เป็นพ่อซึ่งแก่ชราไปแล้วของพวกเขาก็เกิดล้มป่วยลง เจ็บคราวนี้แกร่งได้ว่า กำลังใกล้จะตายเต็มทีแน่แล้ว และก่อนที่ แก่ใกล้จะหมดลมหายใจ แก่ก็ยังหวงลูก ๆจอม ซี้เกียจทั้งสี่ของแก เป็นอย่างมากและได้เรียกเข้ามาสั่งเสีย ที่ข้างเตียงนอนว่า " พ่อคงอยู่ต่อไปได้อีกไม่นาน เพราะฉะนั้นพ่อจะบอกสิ่งที่สำคัญที่สุดเกี่ยวกับที่ซ่อน สมบัติมหาศาลกับพวกเจ้า " " สมบัติอะไรหรือพ่อ?"

One day at last, the father was sick and fallen . Father's illness was worsened further. Father called four sons together into bedside and said them. "I can't live any longer. Therefore I tell you the important thing. It is about our treasure ." "What? The treasure?"

ลูกชายทั้งสี่ทั้งตกใจและแปลกใจ...จึงได้ถามซ้ำอีกครั้งว่า "บ้านเรา มีสมบัติซ่อนไว้ด้วยหรือพ่อ?" " "

ใช้แล้ว..มันเป็นสมบัติของพวกเจ้า พ่อได้แอบซ่อนเพชร,ทองและเงินเอาไว้ใน ไร่องุ่น..โอ้! แต่ตอนนี้พ่อช่าง ทุกข์ทรมานเหลือเกิน..."
"พ่อ!!อย่าเพิ่งตายสิ ไหนภรรยาธิบ ่ บอกพวกเรา เร็ว ๆช่วยวาพอซ่อนสมบัติพวกนั้นไว้ในที่จุดไหน ของไร่องุ่นละ..พอ" แต่พอดวยหมดกำลังลงเสียแล้ว และได้ขาดใจตายไป เสียแต่ตอนนั้น " พ่อ โธ พอ... อย่าเพิ่งจากพวกเราไปเลย..ฮือๆๆ"

Four sons are surprised and ask again. "Is it the treasure of us?" "Yes, I have hidden a lot of diamonds , golds and silvers in a vineyard Ah! I'm painful ." "Father, please say which point of vineyard you've hidden for it." But the father had died powerlessly . "Father, don't go away."

" อ้า...พ่อได้ตายลงไปเสียแล้วโดยไม่ทันได้บอกพวกเราถึงที่ซ่อน สมบัติเสียด้วย..มันเป็นสิ่งที่ช่วยอะไรไม่ได้ ดังนั้นพวกเราต้อง ไปที่ไร่องุ่นแล้ว ขุดพลิกแผ่นดินหาเอาเอง..." เมื่องานศพของพ่อได้ผ่านไปแล้ว...ลูกชายทั้ง 4 ก็ลงมือ และตั้งหน้าตั้งตาขุดดินในไร่องุ่นเพื่อหาสมบัติตามที่พ่อได้บอกไว้ก่อนตาย ในทุก ๆ วัน " วุ่ย..วันนี้ก็ไม่พบสมบัติอีกตามเคย" ทั้งสี่ตั้งหน้าตั้งตาขุดและขุด อย่างเอาเป็นเอาตาย เพื่อหาสมบัติจนเกือบจะทั่วทุกหนทุกแห่งที่มีในไร่องุ่น นั้นเลยทีเดียว

"Ah, he had died, without saying the hiding place of a treasure. It is Unavoidable . We're going to dig a vineyard and look for it. " After father's funeral was finished, sons dug up soon and looked for the treasure."Shit! I couldn't find it today too." Four sons respectively dug up their vineyard every day repeatedly .



เมื่อเวลาผ่านไป... ผืนแผ่นดินในไร่องุ่นที่พวกเขาเข้าตั้งหน้าตั้งตาขุดเพื่อหาสมบัตินั้น ก็เปรียบเสมือนกับไดโตนขุดไถและพรวนดินเป็นอย่างดี ดังนั้นต้นองุ่น ที่มีอยู่มากมายในไร่ ก็บรรดาลให้ออกดอกออกผลออกมาให้กับพวกเขา อย่างมากมาย ...ลูกชายทั้งสี่จึงหันมาผลิตเหล้าไวน์ขายตามพ่อของเขา และได้กลับกลายเป็นผู้ที่ร่ำรวยขึ้นมาหลังจากนั้น...และพวกเขาก็เพิ่งจะมารู้อี้อาตานั้น แล้วแหละว่า " สมบัติที่พ่อ พุดถึงนั้น มันมิได้หมายถึงสมบัติที่มีจริง ๆ หากแต่มันหมายถึง ความสามัคคี,ความขยันขันแข็งเอาหยาดเหงื่อแรงงานเขาแรก ในผืนแผ่นดินที่พ่อ ของพวกเขาได้เหลือทิ้งเอาไว้ให้เป็นสมบัติที่จะทำให่มีกินมีใช้ไม่มีวันหมด มากกว่านั่นเอง "

After some, the vineyard which everybody dug up was cultivated well and many splendid grapes fruited. Sons made a large profit by making and selling wine at the grape. The sons who became a rich man promised each other, "The treasure left behind by the father is this. From now on, we will pull together and work hard."



นิทานเรื่องนี้สอนให้รู้ว่า....

**ถ้าเราขยันตั้งหน้าตั้งตาทำงาน เป็นอย่างดีแล้วละก็
สิ่งที่จะได้มากก็คือความสุข,ความสมหวัง...**

Happiness is acquired by working hard.

ที่มา <http://sukumal.brinkster.net/>

ขอบคุณเพลงจาก

www.naronk.org/uboard/listen.php?id=T3545&so=

อยากไห้เธอรู